

*Абдуллабекова У. Б.
Институт ЯЛИ им. Г. Цадасы
Дагестанского федерального исследовательского
центра РАН, г.Махачкала*

СЕМАНТИКО-ДЕРИВАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ ВОЕННЫХ ТЕРМИНОВ (НА МАТЕРИАЛЕ СТАТЕЙ КУМЫКСКОЙ ГАЗЕТЫ «ЛЕНИН ЙОЛУ» 1941–1945 ГГ.)

Аннотация. В статье анализируется военная терминология кумыкского языка (материал 1941–1945 гг.) с точки зрения деривационных процессов. Автор определяет, что синтаксический способ образования терминов используется шире, чем морфологический и лексико-семантический, так как большинство однословных терминов военного употребления – это заимствования из русского языка.

Ключевые слова: военный термин, кумыкский язык, тюркские языки, лексика военного времени, терминологическая деривация, заимствование термина.

Терминология как самая динамичная часть литературного языка является зеркалом процессов в различных сферах духовной и материальной жизни общества. Её формирование обусловлено влиянием как внутриязыковых, так и экстралингвистических факторов. Ключевыми экстралингвистическими факторами, определяющими эволюцию терминологии, являются общественная формация, историческая конъюнктура, а также политические и экономические факторы.

Начало Великой Отечественной войны повлияло косвенным образом на деривационные процессы, происходившие в языках народов СССР. Информирование населения о происходящих событиях на фронте требовало ввод в оборот военной терминологии на языках народов СССР. На страницах республиканской газеты на кумыкском языке «Ленин йолу» появляются постоянные рубрики «Ватан давну фронтларында», «Совет информация бюросундан».

Из статей газеты «Ленин йолу» 1941–1945 гг. была произведена выборка терминологического материала на военную тематику. В статье термин рассматривается как элемент деривации. Деривация – процесс создания одних языковых единиц (дериватов) на базе других,

принимаемых за исходные [5].

Создание терминов осуществляется посредством нескольких типов терминологической деривации: лексико-семантический, морфологический, синтаксический, заимствование. Найденные терминологические единицы были сгруппированы в зависимости от способа образования.

Среди терминов встречаются все структурные типы слов, которые характерны для данного национального языка. На основании анализа имеющегося материала по военной терминологии выделены простые (непроизводные слова), к которым относятся корневые слова без словообразующих аффиксов: *гюлле* «пуля, снаряд, ядро», *душман* «враг, противник», *асгер* «войско», *дагъыт-* «уничтожать, опустошать», *якъла-* «защищать», *атыл-* «взрывать», *ур-* «бить», *туьбек*¹ «винтовка», *якъ* «направление» и др.

К этой же группе мы отнесли и те названия, которые поддаются структурному членению, но аффиксы являются непроизводными. Среди них: *чапгъын*² «нападение», образованное от гл. *чап-* «бежать, скакать»; *оьлюм*³ «убитый, погибший» от гл. *оьл-* «умирать» и др.

Морфологическая деривация. В кумыкском языке различают следующие способы морфологического словопроизводства: аффиксация, субстантивация, словосложение. При образовании военной терминологии, как и в общеупотребительном языке, широко употребляется аффиксация:

1. Модель именная основа + отымённый аффикс *-чы/ -чи/ -чу/ -чю*: *топчу* «артиллерист», *танкчи* «танкист», *гитлерчи* «гитлеровец».

При калькировании и полукалькировании для передачи категориального значения деятель, профессия используется модель заимствованное существительное + аффикс *-чы/ -чи/ -чу/ -чю*.

2) Модель глагольная основа + афф. *-ув/ -юв/ -ав/ -ив/ -ыв/ -в*: *атышыв* «обстрел», *ябушув* «борьба».

Синтаксическая деривация. Значительное место в терминологии принадлежит сочетаниям слов. Именные (номинативные) словосочетания:

1) Наиболее распространёнными являются изафетные

¹ В статье сохранена орфография кумыкских слов 1941–1945 гг.

² Необходимо отметить, что написание термина *чапгъын* в статьях 1941 и 1942–1945 гг. разнится. В статьях 1941 г. употребляется написание *чапкъын*, а в 1942–1945 гг. *чапгъын* (как в современном кумыкском языке).

³ В Кумыкско-русском словаре [6] *оьлюм* не имеет значение «погибший», но имеет значение «смерть», а лексема *оьлю* имеет значение «мертвец, покойник».

словосочетания I типа (существительное+существительное): *ябушув ишлер* «боевые действия», *ябушув майдан* «поле боя», *топ гюлле* «снаряд для пушки», *дав матагьлар* «военное снаряжение», *яяв асгер* «пехота», *топ атышыв* «артиллерийский обстрел».

2) 3 тип изафета: существительное в род. п. + существительное с аффиксом принадлежности 3-го лица: *душманны самолётлары* «вражеские самолёты», *самолётланы чапгьынлары* «налёт самолётов», *флотну сыдралары* «ряды флота», *ротаны боецлери* «бойцы роты».

3) Прилагательное + существительное/имя действия: *гючлю ябушув* «упорный бой».

4) Числительное + существительное: *биринчи сыдралар* «первые ряды».

5) Застывшие формы с причастием будущего времени: *айтардай алышынывлар* «существенные изменения», *дав да бильдирмейли* «без объявления войны».

Многокомпонентные словосочетания: *самолётлары булан бомбагья тут*¹ – «подвергнуть бомбёжке со своих самолётов», *немец танклагья кьаршы ябушув* «борьба с немецкими танками», *танклар булан атака* «танковая атака», *артиллерия гьазирленивден сонгь* «после артиллерийской подготовки», *танкгья кьаршы урагьан топ* «противотанковая пушка», *ябушувгья гириш-* «вступить в бой», *душмангья тиреп урув булан* «поражая врага в упор», *пленге тутулгьан герман солдат* «пленный германский солдат», *толу гьалда йырылыгья тары-* «потерпеть полный крах», *атышыв точкаларын янч-* «подавить огневые точки», *чапгьынлы ябушувлар юрют* – «вести наступательные бои», *душманны контратакаларын гери ур-* «отбивать контратаки противника», *оьзенден оьтюп чыкь-* «форсировать реку», *душманны кьаршылыкь этивюн сындыр-* «сломить сопротивление противника», *йырылыв болгьан район* «район прорыва», *бизин чап гьын этеген асгерлер* «наши наступающие войска», *оборонаны кьышлыкь бою* «зимняя линия обороны», *бек гючлю ябушувлар юрюл-* «ожесточенные бои происходят» и др.

Лексико-семантическая деривация. Среди семантических способов терминологической деривации выделяются расширение значения общеупотребительного слова, метафоризация значения общеупотребительного слова, метонимический перенос,

¹ У глагола *тут* – появляется значение «подвергнуть ч.-л».

специализация или сужение значения слова.

В военной терминологии выделены сужение значения слова и метафоризация, и 1 случай метонимии.

1) Примеры сужения значения слова и одновременной терминологизации: *сыдра* «ряд», *жыйыв* «вербовка», *бой* «направление» и др. Необходимо разграничивать лексемы *якъ* и *бой*, обе лексемы переводятся как «направление». Но термин *бой* употребляется в значении «определённое направление фронта». Например: *Фашист танкланы къаравулламагъа имканлы якълар гечеденюкъ бельгиленген* «Ночью были определены вероятные направления, откуда можно ожидать фашистские танки» [10]. *Фронт нутемиркъязыкъ-гюнбатыш бою* «Северо-западное направление фронта» [11].

2) Метафорические переносы, основанные на сенсомоторном опыте человека: *йип* «бичевка у мины», пример: *миналаный ибинден тартгъанлар* «потянули за бичевку»; ассоциативные переносы: *бёлюк* «войсковая часть» («доля, часть»), *гоьнгуьллуь* «доброволец» («имеющий душу, сердце»); функциональные переносы: *табун* «партия, группа», например: *Стокгольм дечыгъагъан «Афтонбладет» деген газет язагъанлыкъгъа гоьре, июлну 8-нде Финляндиягъа «гоьнгуьллуь» шведлени 10 адамлыкъ биринчи табуну пароходгъа юкленип йолгъа чыкъгъан, июлну 9-нда буса «гоьнгуьллуьлени» бир пассажир самолетгъа ерлеишген экинчи ва ахырынчы табуну гетген* «Стокгольмская газета «Афтонбладет» сообщила, что 8 июля в Финляндию выехала на пароходе первая партия шведских «добровольцев», состоящая из 10 человек, а 9 июля вторая и последняя партия «добровольцев», уместившаяся в одном пассажирском самолете» [10]; смешанные переносы, основанные на сенсомоторном опыте и ассоциативном переносе: *топ* «пушка, орудие» («мяч»).

3) Пример метонимического переноса: *беклик* «укрепление» («твёрдость, прочность»). Например: *Душманны 10-гъа ерли бекликлери гарнизонланы да булан бирче йокъ этилген* «Разрушено до десятка вражеских укреплений вместе с их гарнизонами» [3].

Заимствования. Заимствование рассматривается как один из способов создания терминов, при котором лексические единицы переносятся из одного языка в другой. Некоторые заимствованные термины-слова короче и удобнее соответствующих им кумыкских словосочетаний, а потому предпочтительнее в употреблении.

Приведём примеры: фронт, атака, мобилизация, военнообязанный, радист, старшина, авиация, аэродром, военный трибунал, немец танк, капитан, рота, боец, разведка, красноармеец, мина, совет бомбардировщик, колонна, пикирование, тыл, пулемет, гранат, штурмовик, бомбардировщик, артиллерийский батарея, самолёт, танк, миномёт, зенитный установка, пулемёт, автомат, патрон, автомашин, мотоцикл, радиостанция, гарнизон, окоплар, подразделение идр.

Выводы:

1. Развитие терминологии детерминируется всем контекстом социально-культурного и политического развития общества и, изменяется с изменениями этого контекста под влиянием практики.

2. Полученные результаты указывают на преобладание составных терминов над простыми при деривации военных терминов.

3. Аффиксация выступает основной деривационной формой производных слов.

4. Большая часть однословных военных терминов являются заимствованиями из русского языка.

Список литературы

1. Йолдаш Молотовну радиода соьйлеген речи // Ленин йолу. – 1941. – 23 июня (№ 50).
2. Къамалгъан танкны ичинде 50 сагъат турув // Ленин йолу. – 1942. – 22 марта (№ 35).
3. Ахыр сагъатда бизин асгерлерибиз душмандан чыгъарып алгъан дав матагълар ва душманны тас этивлери // Ленин йолу. – 1942. – 13 декабря (№ 123).
4. Аتكъай. Халкъ хабарчысы Аяв Ватан давну гъакъында // Ленин йолу. – 1944. – 5 марта (№ 22).
5. Лингвистический энциклопедический словарь. Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – 685 с.
6. Кумыкско-русский словарь: более 30 000 слов / под ред. Б.Г. Бамматова. – Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, 2013. – 528 с.
7. Совет информация бюросундан // Ленин йолу. – 1945. – 16 январь (№ 5).
8. Ватан давну фронтларындан // Ленин йолу. – 1942. – 20 марта (№ 33).
9. Карпат тавланы алдында // Ленин йолу. – 1944. – 6 апреля (№ 32).

10. Совет информация бюросундан // Ленин йолу. – 1941. – 16 июля (№ 58).

11. Совет авиация душманга атака эте // Ленин йолу. – 1941. – 3 октября (№ 91).

Агаев М. С.

Азербайджанский государственный педагогический университет, г. Баку

КРАТКИЙ ОБЗОР ВНЕШНЕЙ ПОЛИТИКИ ТУРЦИИ НАКАНУНЕ И В ХОДЕ ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ

Аннотация. Накануне Второй мировой войны Турция придерживалась политики "активного нейтралитета", стремясь поддерживать нормальные политические отношения со всеми странами. Однако как страны Антигитлеровской коалиции (Великобритания, Франция, позже СССР и США), так и государства "Оси" (Германия, Италия, Япония) стремились привлечь Турцию на свою сторону, оказывая на Анкару значительное давление. В частности, в отношениях с Германией и СССР наблюдались периоды как напряженности, так и потепления.

Ключевые слова: Турция, Вторая мировая война, Страны Оси, Антигитлеровская коалиция, Конференции

Политические связи накануне войны

Накануне Второй мировой войны Турция придерживалась политики "активного нейтралитета", стремясь поддерживать нормальные политические отношения со всеми странами. Внешнеполитическая доктрина, направленная на обеспечение широкой системы безопасности, заложенной Ататюрком, предусматривала главным приоритетом сохранение территориальной целостности и безопасности страны.

Однако как страны Антигитлеровской коалиции (Великобритания, Франция, позже СССР и США), так и государства "Оси" (Германия, Италия, Япония) стремились привлечь Турцию на свою сторону, оказывая на Анкару значительное давление. В частности, в отношениях с Германией и СССР наблюдались периоды как напряженности, так и потепления [1, с. 239].